

Cuando la palabra da en el blanco a través de la metáfora, los objetos más comunes, las situaciones más triviales se muestran en toda su complejidad¹

SE y pequeñas metáforas

Corrigiendo textos he encontrado que la redacción resulta menos pesada, más concisa y directa, si remplazamos algunos de los SE, pasivos e impersonales, por sujetos activos y definidos. Para ello podemos dar vida (¿metafórica?) a figuras, gráficas, tablas, experimentos, métodos, plantas académicas, etc.

Es frecuente:

Es mejor:

- | | |
|--|---|
| • En la fig 4.2 se muestra... | • La fig 4.2 muestra... |
| • En la tabla 1.1 se pueden ver los resultados ... | • La tabla 1.1 contiene los resultados ... |
| • La planta académica actualmente se encuentra conformada por 230 personas dedicadas a realizar labor de investigación. | • La planta académica integra a 230 investigadores |
| • En México se carece de una cultura en la que se prevengan las enfermedades. | • Doscientos treinta ² investigadores forman la planta académica. |
| | • México carece de cultura preventiva en salud |

Al hacerlo, el sentido común y la búsqueda de mayor claridad y concisión deben limitar la imaginación y flexibilidad en el lenguaje para lograr una redacción efectiva pero no excesiva.

Por ejemplo, las figuras, tablas y experimentos realmente ilustran —ejemplifican, muestran, demuestran, prueban, enseñan, presentan, contienen, abarcan, documentan, aclaran, etc,— pero si **mintieran, impactaran o arrojaran**, tales verbos nos extrañarían y harían pensar en datos polémicos. Es relativamente común encontrar autores a los que algún experimento les ha **“arrojado”** los resultados, lo que puede haber sido una metáfora oportuna en un determinado caso, pero mayormente resulta un mal lugar común³.



“Los pilotes **se vieron** beneficiados por el material”

Otro mal ejemplo que he encontrado es el que aparece debajo de la figura. Tal vez podríamos decir que el material benefició la solidez de los pilotes, pero que ellos fueron vistos o se vieron a sí mismos beneficiados es demasiado humanizarlos, porque el verbo **ver** carece de relación en absoluto con las características propias de unos pilotes.

Por otra parte, he encontrado muy buenos ejemplos, con verbos que corresponden francamente a actividades humanas, como **reconocer, representar, permitir, someterse y satisfacer**, utilizados con tino y limpieza, como en las siguientes frases:

...algunos sistemas **reconocen** la presencia de fuerzas concentradas...

El modelo que **representa** la interfaz...

Esta ecuación **permite** conocer...

Tales modelos son **capaces de analizar** miembros...

... **se somete** a incrementos de carga e iteraciones de Newton-Rapshon para **satisfacer** las leyes de comportamiento de los materiales y las condiciones de **compatibilidad** de los desplazamientos.

Olivia Gómez Mora (ogmo@iingen.unam.mx)

¹ Suárez Caamal, R I, *La metáfora, arquitectura sensorial de la imaginación*. <http://sincronia.cucsh.udg.mx/suarez2.htm>.

² Las cifras que inician una oración deben escribirse con letra, no con número.

³ Expresión trivial o demasiado empleada en casos análogos.